

Capacitación lingüística de ingreso en la UPNA

Un estudio comparativo de varias titulaciones de grado

M^a Camino BUENO ALASTUEY

Ana BALLARÍN CASTÁN

*Departamento de Filología y Didáctica de la Lengua
Universidad Pública de Navarra*

Resumen: La acreditación de niveles de competencia en lenguas extranjeras es un proceso muy heterogéneo sobre el que se ha recomendado reflexionar en el ámbito universitario para definir tanto dichos niveles como la manera de alcanzarlos. Este estudio forma parte de esa reflexión analizando el nivel de ingreso del alumnado de cinco nuevas titulaciones en la UPNA. El alumnado realizó una prueba de nivel informática para comprobar tanto la adecuación del nivel terminal exigido en las nuevas titulaciones, como las diferencias existentes dependiendo del grado de exigencia de la titulación, sexo y conocimiento de lenguas del alumnado. También se compararon los resultados obtenidos en la prueba de la UPNA con los obtenidos en otras pruebas de nivel o de ingreso. Los resultados indican que el nivel A2 es mayoritario; que ni el nivel de exigencia terminal del grado, ni el sexo, ni el conocimiento de otras lenguas influyen significativamente en el nivel; y que las coincidencias entre el resultado del test y los de pruebas de nivel de otros centros son notables en los niveles A1, A2 y B1, pero existen importantes divergencias en los niveles B2 y C1.

Abstract: The process of accreditation of levels of competence in foreign languages is such a heterogeneous process that a reflection has been recommended in the university context to define not only levels but also the way to achieve them. This study aims to be part of that reflection by analyzing the entry-level competence of students from five new degrees at the UPNA. The students took a computer level test. The grades in the entry-level test were used to explore both the adequacy of the required exit level of the different degrees and the differences depending on the exit level requirements of the degree, on gender and on the knowledge of other languages. The students' level was also compared to their results in other level or entry assessments. Results indicated level A2 is the most common; that neither required exit level, nor gender, nor knowledge of other languages influenced the level obtained in the test; and that coincidences between test level and other tests level was high for levels A1, A2 and B1, but very low for higher levels, B2 and C1.

1. Introducción

El proceso de adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior seguido por las Universidades en los últimos años ha dado lugar a nuevas titulaciones y, en muchos casos como en nuestra universidad, se ha incluido en ellas la acreditación de un nivel de competencia en lenguas extranjeras, generalmente en inglés. Según algunos autores (Halbach, Lázaro Lafuente y Pérez Guerra, 2010), la acreditación de dicho nivel es

un proceso demasiado heterogéneo actualmente “en el que prevalece la diversidad y la divergencia” (p. 14) y recomiendan comenzar un periodo de reflexión para definir los niveles que se van a exigir y la forma de alcanzarlos, para intentar homogeneizar la acreditación de niveles en las universidades españolas.

En este contexto se enmarca nuestro estudio que intenta comenzar dicha reflexión analizando el nivel de conocimientos lingüísticos de ingreso del alumnado de diversos grados. Los objetivos de nuestro estudio son, por una parte, comprobar si los objetivos del currículum de bachillerato en lenguas extranjeras se cumplen y, por otra, si el nivel de exigencia marcado por nuestra universidad es accesible para el alumnado que comienza su grado. Además estudiaremos si el nivel es significativamente diferente dependiendo de la titulación o el sexo, y las coincidencias y divergencias con otros títulos externos y con pruebas de nivel en otros centros.

En primer lugar, describiremos el nuevo contexto educativo en el que se enmarcan los nuevos grados y las exigencias terminales en idiomas de dichos grados. En segundo lugar, mencionaremos la metodología seguida describiendo el tipo de proyecto, los instrumentos utilizados, los participantes, los datos recogidos y su tratamiento. En tercer lugar, expondremos los resultados obtenidos y la correspondiente reflexión sobre ellos. Por último, presentaremos nuestras conclusiones respecto al análisis llevado a cabo.

2. Contexto

Como consecuencia de la puesta en marcha del Espacio Europeo de Educación Superior, la Universidad Pública de Navarra ha iniciado un proceso de cambio en la formación en lenguas extranjeras del alumnado que afecta tanto a los dispositivos formativos que pone en marcha como a los niveles exigidos a su egreso.

Los nuevos planes de estudio de las titulaciones de grado han dado relevancia curricular a la formación en lenguas extranjeras en dos aspectos complementarios: a través de su presencia en el diseño de los planes de estudio, y precisando, y elevando en algunos grados como en Magisterio, los niveles de exigencia de la competencia lingüística al egreso.

La competencia lingüística de los egresados se ha establecido en el nivel B1 (del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) y, actualmente, junto a la presentación de un certificado oficial o la superación de un examen de nivel interno, dicho nivel también se puede acreditar mediante tres opciones:

- Participación en un programa de movilidad en esa lengua.
- Superación de un mínimo de tres asignaturas impartidas en la lengua elegida.
- Utilización de la lengua extranjera en el trabajo fin de grado y en su defensa; como mínimo la mitad del trabajo se habrá de realizar en esa lengua.

En el propio diseño curricular de algunos grados se ha incorporado una asignatura semestral de carácter básico en el primer año, con el objetivo de alcanzar las competencias de Nivel B1 a partir del nivel terminal exigido en la prueba de Selectividad en nuestra comunidad. En los grados de Maestro, al tener un nivel terminal de exigencia

más elevado (B2) se ofertan asignaturas adicionales para pasar del nivel B1 al nivel B2, además de un recorrido de intensificación optativo (que conduce a una Mención en el Grado) que desarrolla competencias específicas para la enseñanza CLIL /AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras).

Ya en las comisiones de elaboración de los planes de estudios de los grados de Maestro se incorporaron profesores externos y colaboradores del Departamento de Educación del Gobierno de Navarra, en su función de coordinadores de los programas de lenguas integradas (programa “Plurilingual”) del Departamento, para adaptar el programa formativo de las enseñanzas en lenguas extranjeras y proyectos CLIL en los grados a los requisitos y programas del Departamento de Educación, y adaptar, en definitiva, la formación lingüística y las competencias del alumnado a su posterior desempeño profesional.

En las propias líneas directrices de los grados de Magisterio: “(...) Se promueve una formación de los maestros centrada en la adquisición de competencias lingüísticas, tanto a nivel de la lengua materna (español y/o euskera) como para segundas lenguas extranjeras (inglés, francés...). La competencia funcional de las lenguas extranjeras se orientará a la enseñanza CLIL de contenidos específicos (Content and Language Integrated Learning), así como a una competencia comunicativa, que permita a los maestros su participación en foros profesionales europeos” (*Memoria ANECA Grados de Maestro Ed. Infantil y Primaria*)

Esta propuesta se completó elevando el nivel prescriptivo de las competencias en lenguas extranjeras de egreso: “El dominio profesional de al menos una lengua extranjera tiene en la actualidad una particular relevancia para todo universitario culto y, en particular, la tiene para el futuro maestro. Por ello, a pesar de que el Ministerio de Educación propone un dominio del idioma extranjero a nivel B1, es vocación de este plan llevar el objetivo un poco más lejos y lograr que todos nuestros estudiantes alcancen un nivel B2, puesto que es en este nivel, y no antes, cuando se puede hablar de un dominio del idioma como usuario independiente avanzado” (*Memoria ANECA Grados de Maestro Ed. Infantil y Primaria*)

Dadas las nuevas exigencias en lenguas extranjeras de los nuevos grados, estos planes requieren un perfil de alumno al ingreso que muestre, en lenguas extranjeras, un nivel A2 confirmado. Si este no es el caso, las tasas de eficiencia, de abandono y de graduación previstas en las Memorias ANECA para estos planes de estudio pueden sufrir serias modificaciones. Por ello, resulta del mayor interés este estudio diagnóstico del nivel de ingreso del alumnado, que permita en su caso tomar las oportunas medidas correctivas.

3. Metodología

3.1. *Tipo de proyecto*

Se trata de un proyecto descriptivo basado en un análisis cuantitativo que pretende analizar el nivel lingüístico de ingreso en lenguas extranjeras del alumnado de los grados universitarios de Magisterio Primaria e Infantil, Trabajo Social, Relaciones Laborales y Sociología Aplicada.

El objetivo es establecer el nivel inicial en idiomas así como las diferencias existentes dependiendo de ciertos factores. En primer lugar, estudiaremos la distribución de nivel de ingreso general, lo cual permitirá valorar la adecuación de los objetivos establecidos en el currículo de bachillerato respecto a idiomas y la realidad.

En segundo lugar, analizaremos las diferencias existentes dependiendo de cuatro factores: (1) grado de exigencia terminal en idiomas de la titulación en la que han ingresado; (2) sexo; (3) número de lenguas que el alumnado conoce; y (4) número de alumnos que sigue cursos de idiomas externos al currículo de cada titulación.

Por último, expondremos las coincidencias y divergencias existentes entre el nivel obtenido en esta prueba comparando los resultados con otros títulos o con el nivel al que se les ha asignado si se encuentran realizando otros cursos de idiomas.

3.2. *Instrumentos*

Los instrumentos utilizados son una prueba de nivel y un cuestionario con datos biográficos.

La prueba de nivel utilizada es el test ELAO de Comefica. Se trata de un test de nivel adaptativo organizado en los 6 niveles de competencia lingüística del Marco Europeo. El examen consta de cuatro módulos: vocabulario activo y pasivo general, vocabulario activo y pasivo profesional, gramática y comprensión oral. En nuestra institución se han eliminado las partes de vocabulario profesional por el perfil no profesional del alumnado de nuevo ingreso.

La evaluación de cada módulo se lleva a cabo en cuatro fases:

- 1) presentación de 18 preguntas de todos los niveles como test inicial;
- 2) identificación del nivel;
- 3) realización de 10 preguntas de validación de nivel;
- 4) y, por último, confirmación del nivel o desviación hacia un nivel inferior o superior como consecuencia de la validación.

Las preguntas se seleccionan de una base de 200 o 250 preguntas por módulo agrupadas en 10 preguntas por nivel y módulo utilizadas para la fase inicial del test, y entre 20 y 30 preguntas por nivel y módulo para la fase de validación del test. Se eligió este test por dos motivos fundamentales. En primer lugar, al ser una prueba de evaluación informatizada puede conllevar un incremento en la objetividad de la prueba, puesto que la subjetividad propia de los evaluadores no interviene en el proceso, y, además, permite una mayor comparabilidad de resultados objetivos. En segundo lugar, al ser un test internacional no está diseñado para un contexto específico, ni para unos contenidos propios de cada centro lo cual aumentará tanto la objetividad como la fiabilidad de los resultados.

El cuestionario se diseñó para recabar información adicional sobre los participantes y consta de cinco ítems para completar: nombre y apellidos, grado cursado, otros títulos de idiomas que se tengan, conocimiento y títulos de euskera, e información sobre otras pruebas de nivel realizadas para incorporarse a cursos en otros centros. El código de acceso al examen se proporciona en este cuestionario que se recoge al finalizar el test.

3.3. *Participantes*

Los participantes fueron alumnos matriculados y cursando el primer semestre del primer curso de los nuevos grados de las dos especialidades de Magisterio: Infantil y Primaria, de Trabajo Social, de Relaciones Laborales, y de Sociología Aplicada. Los alumnos podían realizar la prueba en más de un idioma, excepto los de Relaciones Laborales que sólo podían realizarlo en inglés. 360 alumnos realizaron el test de nivel en inglés y 20 en francés, de los cuales nueve realizaron la prueba en los dos idiomas. En inglés y por especialidades, 70 (19, 4%) alumnos eran de Magisterio Infantil, 132 (36,6%) de Primaria, 81 (22,5%) de Trabajo Social, 44 (12,2%) de Relaciones Laborales y 33 (9, 2%) de Sociología Aplicada. En francés, 4 (20%) alumnos eran de Magisterio Infantil, 10 (50%) de Magisterio Primaria, 5 (25%) de Trabajo Social y 1 (5%) de Sociología.

La prueba de nivel se realizó fuera de clase para el alumnado de Magisterio, Sociología y Trabajo Social y, en clase, para el de Relaciones Laborales. La prueba se llevó a cabo en un aula de ordenadores y se proporcionó a los alumnos auriculares para realizarla. Antes de comenzar la prueba se explicó al alumnado los pasos a seguir y se les advirtió de que informaran sobre posibles errores en el sistema de audio que pudieran invalidar la prueba. También se les proporcionó un cuestionario con datos para completar.

Los alumnos dispusieron de una hora para realizar la prueba y abandonaban el aula una vez terminada entregando a las profesoras el cuestionario de datos cumplimentado.

3.4. *Datos*

Los datos objeto de estudio son los proporcionados por el test de nivel y los del cuestionario. Del test se usaron los datos de nivel obtenido y puntuación. Del cuestionario se usaron los datos de sexo, grado cursado, títulos externos en otros idiomas y nivel actual en otros centros.

Los datos se introdujeron en SPSS para analizarlos. En primer lugar, se hallaron las frecuencias descriptivas por nivel de los participantes y el nivel por especialidad. Se realizaron ANOVA para estudiar diferencias significativas en nivel dependiendo del sexo y de la especialidad y pruebas post-hoc (Scheffé) para diferencias significativas. En segundo lugar, se contaron y compararon los niveles declarados con los niveles obtenidos en el test y, a continuación, se compararon los niveles obtenidos por centro de obtención y los de la prueba. Por último, se halló el porcentaje de coincidencias entre el nivel declarado y el obtenido en la prueba.

4. Resultados

4.1. *Nivel*

En inglés (n=360), como se puede ver en la Figura 1, el nivel más común es el A2 (45%), seguido del nivel B1 (30%), del A1 (19,4 %) y del B2 (4,7%). Los niveles A0

(0,6%) y C1 (0,3%) representan menos del 1% de la muestra y nadie alcanza el nivel de competencia C2.

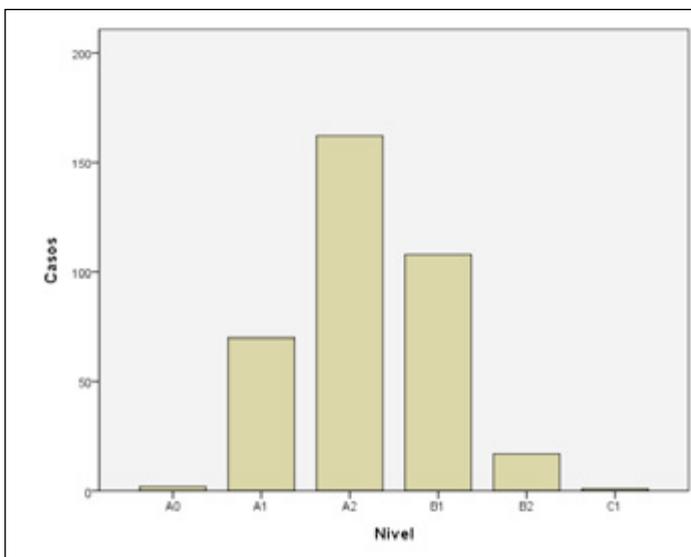


Figura 1. Nivel de inglés de los alumnos noveles.

En francés (Fig.2, n= 20), el nivel mayoritario también es el A2 (55%) seguido también de los niveles A1 y B1 (15% los dos), del A0 (10%) y del B2 (5%). Cabe destacar que de los nueve alumnos que realizaron el test en los dos idiomas, la mayoría, también, tenía el nivel A2 (44%) seguido de un B1 y A0 (22%) con solo un caso de B2 (22%).

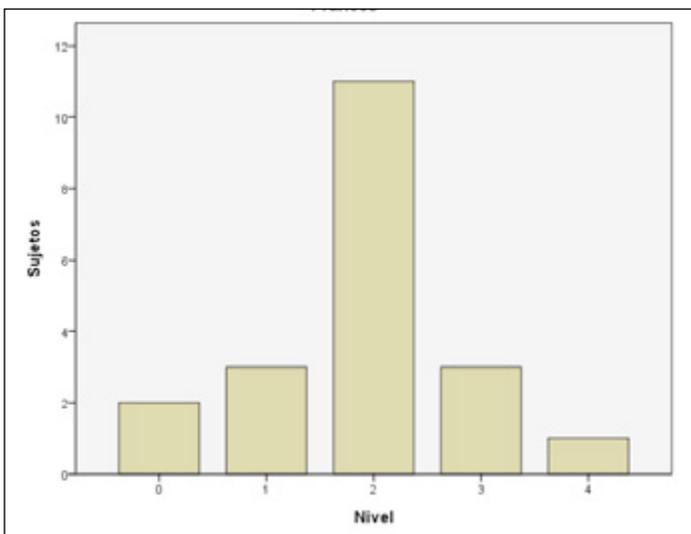


Figura 2. Nivel de francés de los alumnos noveles.

Considerando el nivel de inglés por especialidades, es decir por grados (Fig. 3), podemos constatar que el nivel A2 es el más abundante en todas las especialidades. En Magisterio Infantil el 45,7% del alumnado se encuentra en este nivel, en Magisterio Primaria el 40,2 %, en Trabajo Social el 53,1%, en Relaciones Laborales el 40,9% y en Sociología Aplicada el 48,5%.

El nivel B1 es el segundo más obtenido en las dos especialidades de Magisterio (27,1% y 39,4% respectivamente) y en Sociología Aplicada (30,2%), pero no en Trabajo Social (21%) ni en Relaciones Laborales (22,7%) en las que el segundo nivel más obtenido es el A1 (22,2% y 27,3% respectivamente). En las dos especialidades de Magisterio, el nivel A1 es el tercero (25,7% y 12,9%) así como en Sociología (15,2). Por último, en las cinco especialidades los niveles A0 y B2 no superan el 9% del alumnado. Sólo hay alumnado con nivel A0 en Trabajo Social (1,2%) y en Relaciones Laborales (2,3%). Hay alumnado con el B2 en todas las especialidades: en Magisterio Infantil un 1,4%, en Primaria un 7,6%, en Trabajo Social un 1,2%, en Relaciones Laborales un 6,8 % y en Sociología un 6,1%. Sólo hay un alumno (1,2%) de Trabajo Social con el nivel C1 en toda la muestra.

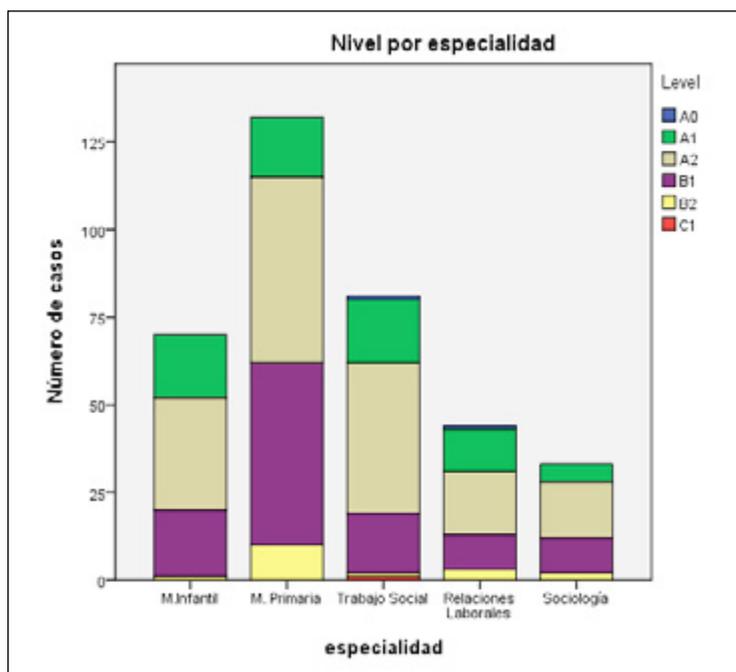


Figura 3. Nivel de inglés por especialidad.

La distribución de niveles varía de unas especialidades a otras, sobre todo en el porcentaje de alumnado con un nivel A2 o superior. El mayor porcentaje de alumnado

con este nivel o más se da en Magisterio Primaria y en Sociología Aplicada, en las que un 87,1% y un 84,8% del alumnado tiene estos niveles. En Trabajo Social, el porcentaje desciende al 76,5%, en Magisterio Infantil al 74,2% y Relaciones Laborales es el grupo con nivel más bajo con sólo un 70,4%. La diferencia de medias de nivel por especialidades en inglés es significativa estadísticamente ($F(4/355) = 5,309$, sig. = ,000), pero sólo entre los grupos de Magisterio Primaria y Magisterio Infantil (Dif. M=, 6620, sig. =, 013) y los de Magisterio Primaria y Trabajo Social (Dif.M=, 64863, sig. = ,009).

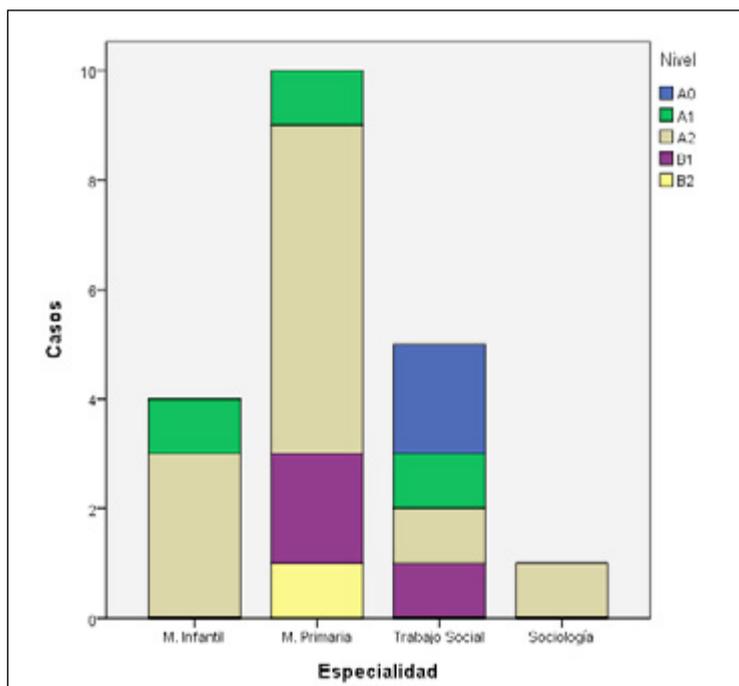


Figura 4. Nivel de francés por especialidad.

En francés (Fig. 4), el nivel más común en Magisterio es el A2 (75% en Infantil y 60% en Primaria) seguido de A1 en Magisterio Infantil (25%) y del B1 (20%) y del A1 (10%) en Magisterio Primaria. En Trabajo Social el nivel con más alumnado es el A0 (40%) seguido de A1, A2 y B2 (20%). En Sociología sólo un alumno realizó el test en francés y obtuvo un A2. No hay diferencias significativas de medias por nivel en las diferentes especialidades.

4.2. Sexo

Como se observa en la figura 5, el número de alumnas prácticamente triplica al de alumnos.

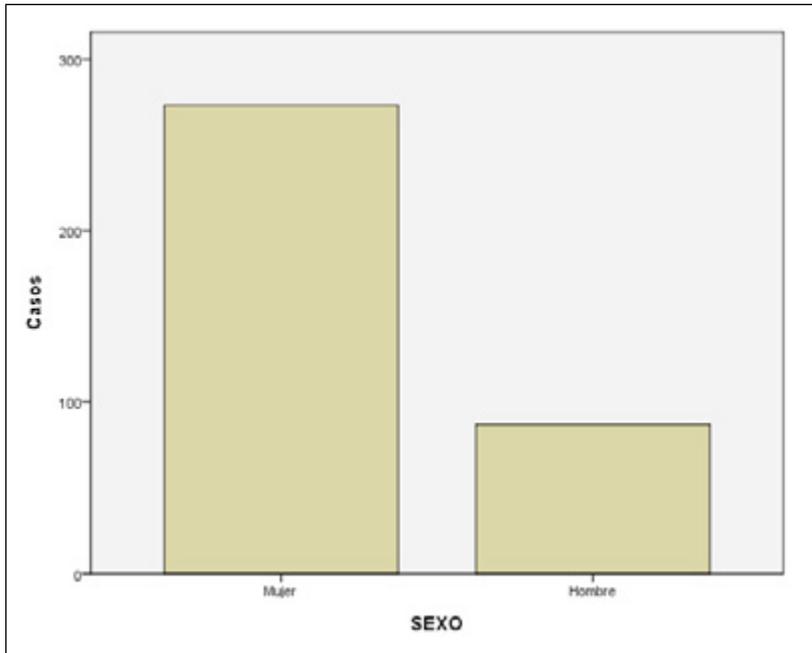


Figura 5. Distribución por sexos

La distribución de niveles por sexo es bastante homogénea (Fig. 6). La mayoría de los alumnos de ambos sexos tienen un nivel A2 (46,1 % mujeres y 41,9 % hombres) seguido por el B1 (30,6% y 25,8%), el A1 (17,5% y 24,7%) y el B2 (3,7% y 7,5%). Por último, sólo mujeres tienen el nivel más bajo A0 (1,7%) y el más alto C1 (0,3%). En conjunto, el nivel de las mujeres es más alto. 80,7% de las alumnas tienen un nivel A2 o más, frente a un 75,2% de los hombres y la puntuación media de las mujeres en el test es de 38,4 frente a 37,8 de los hombres. Sin embargo, estas diferencias no son significativas estadísticamente ($F(1/388) = ,042$, sig. = ,839).

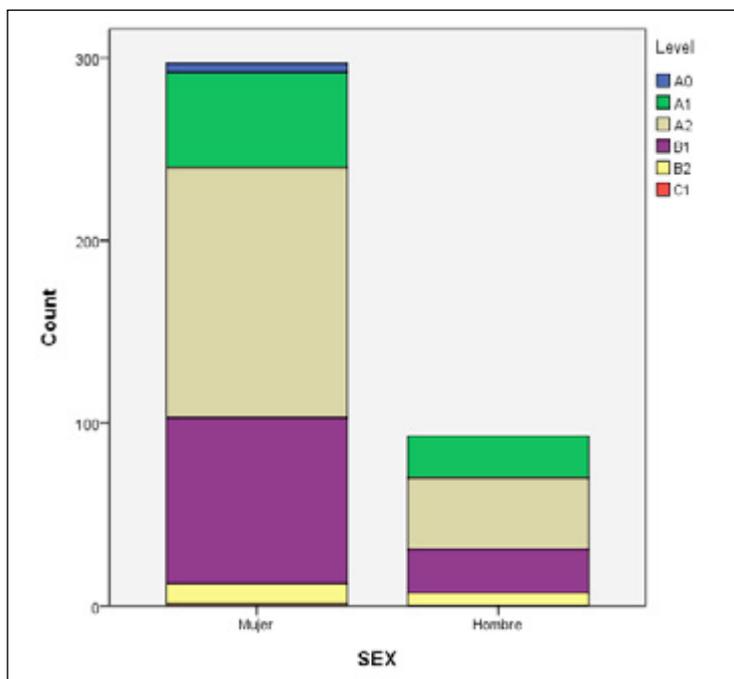


Figura 6. Distribución de nivel por sexo.

4.3. *Conocimiento de lenguas*

Hay 60 alumnos (16,2 % de la muestra) con conocimientos y títulos de euskera, 23 de francés (2 con títulos externos y 5 realizando cursos de francés/ 6,3% de la muestra) y sólo un alumno que declara estar realizando un curso de alemán.

La media de la puntuación obtenida en la prueba de nivel no es significativamente diferente entre los que sólo estudian una segunda lengua y los que saben o estudian más de una ($F(1,367) = 118, sig. = ,731$)

4.4. *Estudio de idiomas*

De los 360 alumnos que realizaron el test en inglés, 113 (31,3 %) tienen un título externo de conocimiento de idioma o han realizado una prueba de nivel para acceder a un curso en otro centro, y 39 (10,8%) cursan inglés en otro centro. De los 20 alumnos que realizaron el test en francés, sólo dos (10%) tienen un título externo de conocimiento de idioma en francés y 4 (20%/1, 1% de la muestra total) alumnos están realizando un curso de francés.

Por especialidades, el 54,3% de los alumnos que siguen un curso de inglés en otros centros cursa Magisterio Primaria, el 24,7% Trabajo Social, el 12% Magisterio Infantil, el 4,5% Relaciones Laborales y otro 4,5% Sociología Aplicada. También la mayoría del alumnado que estudia otros idiomas es de Magisterio Primaria (42,8%), seguido de las otras cuatro especialidades (14,2%). El centro más elegido para estudiar idiomas mientras se cursa primero es el Centro de Idiomas de la propia universidad (51,2%), seguido por la Escuela Oficial de Idiomas (28,2%), la Escuela Oficial de Idiomas a Distancia (7,6%), academias privadas (7,6%), el Centro de Idiomas de la Universidad de Navarra (2,5%) y la UNED (2,5%).

La cantidad de alumnos que cursan idiomas mientras estudian el primer semestre de la carrera fuera de la universidad también es más alta en Magisterio Primaria. 15,1% del alumnado de esa especialidad está asistiendo a cursos de idiomas, al igual que 11,2% del alumnado de Magisterio Infantil, 10,8% del de Trabajo Social, 6,2% del de Sociología Aplicada y tan sólo un 4,6% del de Relaciones Laborales.

4.4. *Nivel externo*

Comparando el nivel de los alumnos en pruebas de títulos externos o para acceder a un nivel en otros centros con las del test de nivel se constata que hay ciertas divergencias. La mitad de los seis alumnos que tiene un A1 en pruebas externas tiene dicho nivel en el ELAO, dos tienen un nivel más (A2) y 1 dos niveles más (B1). De los 14 alumnos que tienen el A2, 10 confirman ese nivel, dos tienen un nivel menor (A1) y dos mayor (B1). De los 56 con un B1, 36 confirman el nivel, 12 tienen el nivel inferior (A2), 5 el nivel superior (B2) y 3 dos niveles menos (A1). De los 35 alumnos con un B2, solo 8 confirman ese nivel, 23 tienen el nivel inferior (B1) y 4 dos niveles menos (A2). Los únicos alumnos con un C1 externo tienen un nivel (B2) y dos menos (B1) en la prueba ELAO.

Tabla 1
Nivel en el test ELAO y nivel de los alumnos en otros títulos o pruebas (porcentajes)

		Nivel ELAO			
		A1	A2	B1	B2
Nivel fuera	A1	50%	33,3%	16,6%	0
	A2	14,2%	78,5%	0,7%	0%
	B1	0,5%	21,4%	64,2%	0,8%
	B2	0	11,4%	65,7%	22,8%
	C1	0	0	50%	50%

Como se puede observar en la Tabla 1, la mayoría de los alumnos con una medición de nivel externa confirman el nivel obtenido en el nivel A1 (50%), A2 (78,5%) y

B1 (64,2%). Sin embargo, la mayoría de los alumnos de nivel externo no confirman ni el B2 (22,8%) ni el C1 (0%). En estos últimos niveles, el nivel mayoritario es el nivel inmediatamente inferior en el B2 (B1/ 65,7%) y los dos inferiores en el C1 (B2/50%, B1/50%).

De los 113 datos de nivel externo de inglés, 15 (13,2 %) no mencionan el lugar de obtención de dicho nivel.

Para estudiar las discrepancias existentes entre los niveles declarados por los alumnos y los obtenidos en el test, se compararon los niveles declarados por lugar de obtención con los del test ELAO.

Como se puede ver en la tabla 2, el nivel de coincidencia en los niveles A1 y A2 es de más del 50% en todos los centros. Además en algunos centros (EOI) las discrepancias se dan hacia niveles superiores. Existe una mayor discrepancia entre centros en el nivel B1, ya que hay centros en los que el nivel de coincidencia está entre el 67% y el 88%, mientras en otros el nivel de coincidencia está en el 40% y el 28, 5%. Además en los centros con coincidencias más altas, la divergencia se da hacia niveles superiores (EOID, EOI), mientras en los otros centros se dan más divergencias hacia niveles inferiores.

La mayor divergencia se da en los niveles B2 y C1. En el nivel B2, la diferencia entre los centros varía desde un nivel de coincidencia del 46, 1% a un 0% en un centro y en las academias. Ningún centro confirma el nivel C1.

Tabla 2

Idioma, nivel declarado, lugar de nivel declarado, nivel ELAO y porcentaje de coincidencias

Idioma	Nivel	Lugar	Alumnos	ELAO	Porcentaje coincidencias
Inglés	A1	EOI	4	2 A1 1 A2 1 B1	50%
		CSI	2	2 A1	100%
	A2	EOID	3	1 A1 2 A2	66,6%
		EOI	6	1 A1 4 A2 1 B1	66,6%
		CSI	2	2 A2	100%
	B1	PET (Cambridge)	5	3 A2 2 B1 1 B2	40%
		EOID	6	4 B1 2 B2	66,6%
		EOI	25	1 A1 1 A2 22 B1 1 B2	88%
		CSI	7	1 A1 3 A2 2 B1 1 B2	28,5%
		UNED	1	1 B1	100%
	B2	First Certificate (Cambridge)	10	9 B1 1 B2	10%
		EOID	4	3 B1 1 B2	25%
		EOI	13	1 A2 6 B1 6 B2	46,1%
		CSI	6	2 A2 4 B1	0%
		Academia	2	1 A2 1 B1	0%
	C1	EOID	1	1 B2	0%
		EOI	1	1 B1	0%
	Francés	A2	EOI	1	1 A2
B1		EOI	2	1 A2 1 B1	50%
		EOID	1	1 B2	100%
B2		DELF	2	2 A2	0%

Si consideramos las divergencias hacia niveles superiores como coincidencias de nivel, ya que confirman el nivel que se declara, y analizamos las coincidencias totales por centro¹, observamos que la UNED es la que más coincidencias tiene con el nivel del test ELAO (100%), aunque no hay que olvidar que este porcentaje corresponde sólo a un alumno lo cual es poco representativo. En segundo lugar se sitúa la Escuela Oficial de Idiomas (80,35%), seguida de la Escuela Oficial de Idiomas a Distancia (63,8%), del CSI (60,7%) y de los certificados de nivel de Cambridge (45%). En último lugar se encuentran las academias privadas (0%).

La misma situación se mantiene en francés, la EOID tiene un 100% de coincidencias y la EOI un 75%, mientras el examen oficial DELF tiene una coincidencia del 0%.

Una de las posibles explicaciones de las diferencias de nivel entre los diferentes centros podría ser el hecho de que el nivel hubiera descendido por el tiempo transcurrido entre la obtención del título y la fecha del test de nivel, dado que la fecha de obtención de los títulos externos no estaba incluida en el cuestionario. Para poder confirmar dicha hipótesis, se analizó la correspondencia entre los niveles obtenidos en la prueba de nivel y la obtenida en otras pruebas externas diseñadas para acceder a cursos de idiomas en ese mismo año. 37 alumnos (38,5% de la muestra anterior) formaron esta segunda muestra.

Como se puede observar en la tabla 3, los datos de los alumnos que realizan una prueba de nivel el mismo año confirman los datos generales. Los niveles en los que hay más coincidencias continúan siendo el A1 y A2. El nivel B1 también coincide en dos de los tres centros, aunque en el tercer centro, en el que más alumnado hay, sólo un 40% de los alumnos confirma dicho nivel. El nivel B2 es el que muestra una mayor divergencia. Sólo un centro con sólo un alumno confirma dicho nivel, los otros tres centros tienen de un 28,5 % de coincidencia a un 0%.

1. Se ha decidido eliminar la diferencia en el nivel C1 ya que ningún centro coincide y al tratarse sólo de un alumno en cada centro, la diferencia que introduciría en el porcentaje no reflejaría la realidad global.

Tabla 3
Comparativa nivel externo obtenido en el mismo curso académico /Nivel ELAO

Idioma	Nivel	Lugar	Alumnos	ELAO	Porcentaje coincidencias
Inglés	A1	EOI	1	1 A1	100%
		CSI	1	1 A1	100%
	A2	EOID	2	1 A1 1 A2	50%
		CSI	1	1 A2	100%
	B1	EOI	3	3 B1	100%
		CSI	10	4 A2	40%
				4 B1 2 B2	
		UNED	1	1 B1	100%
	B2	EOID	1	1 B2	100%
		EOI	7	1 A2	28,5%
				4 B1 2 B2	
		CSI	8	2 A2	12,5%
5 B1 1 B2					
Academia	2	1 A2 1 B1	0%		
Francés	A2	EOI	1	1 A2	100%
	B1	EOI	2	1 A2	50%
				1 B1	
B2	EOID	1	1 B2	100%	

Los datos de pruebas realizadas en el mismo curso también confirman la tendencia general en la muestra en cuanto al grado de coincidencia del nivel declarado por los alumnos y el nivel de la prueba ELAO. El centro que más coincidencias presenta es la UNED (100%), aunque no hay que olvidar que un alumno representa toda la muestra por lo que no es un dato muy representativo. El segundo centro que presenta más coincidencias es de nuevo la Escuela Oficial de Idiomas (76,16% en inglés y 75% en francés) seguida de la Escuela Oficial de Idiomas a Distancia (75% en inglés y 100% en francés) y del CSI (63,1%).

5. Discusión

5.1. *Nivel*

Tal y como confirman los resultados, se puede afirmar que el nivel de la prueba de ingreso a la Universidad (A2) es el nivel mayoritario de los estudiantes de nuevo ingreso, tanto en inglés como en francés. Estos datos confirman los resultados de otros estudios (Corpas y Madrid, 2009; Viña Rouco, 2005). Hay un número importante de alumnos que tiene un nivel superior (B1); aunque resulta sorprendente que después de cursar inglés durante toda la educación secundaria obligatoria y el bachillerato, todavía exista un 20% que no supere el A1.

A la luz de los resultados obtenidos, el nivel establecido por la universidad al final de los nuevos grados (B1) es perfectamente asumible por parte de la gran mayoría de los alumnos que sólo tienen que avanzar un nivel en cuatro años y, en algunos casos, sólo mantener el que ya tienen.

Nuestros datos también revelan que la exigencia terminal del grado que están cursando no influye en el nivel de ingreso a la universidad. Los alumnos de Magisterio, que tienen que alcanzar un B2, deberían ser los que tuvieran el nivel más alto; sin embargo, sólo se presenta un nivel de conocimiento de inglés significativamente mayor en una de las especialidades, Magisterio Primaria, y sólo respecto a Magisterio Infantil y Trabajo Social. Por tanto, podemos afirmar que la exigencia terminal del grado no influye en los conocimientos de inglés de ingreso de los alumnos, aunque sí hay diferencias entre los diferentes grados, sobre todo en cuanto al porcentaje de alumnado con nivel A2 o más.

5.2. *Sexo*

Aunque el nivel de inglés global de las mujeres es superior al de los hombres, no hay diferencias significativas por sexo, por tanto podemos concluir que los conocimientos lingüísticos son iguales independientemente del sexo de los alumnos.

5.3. *Conocimiento de lenguas*

Los conocimientos de otras lenguas que no sea el inglés son bastante limitados, lo cual confirma la gran preponderancia de este idioma como lengua extranjera de estudio. El conocimiento de otras lenguas (euskera, francés etc.) no influye en el nivel de inglés del alumnado. La distribución de nivel entre los alumnos que sólo estudian inglés y los que estudian inglés y otras lenguas, o saben otras lenguas, no es significativamente diferente.

5.4. *Estudio de idiomas*

La gran mayoría del alumnado de nuevo ingreso ni tiene un título externo de conocimiento de lenguas, ni las estudia fuera de la universidad. Es interesante observar que a pesar de que en torno a un 20% del alumnado de nuevo ingreso no tiene el nivel necesario en idiomas para haber superado la prueba de selectividad, no parecen estar activamente mejorando su situación. Sólo un 11 % de la muestra está estudiando idiomas fuera de la universidad y, la gran mayoría (86,4%), en los niveles superiores B1 y B2.

Una posible explicación para esto es que la mayoría del alumnado de estos grados, todos excepto Sociología Aplicada (33 alumnos/9,1%), tienen la asignatura Inglés en primero de grado, por lo tanto, esperan mejorar su nivel cursando dicha asignatura. Otra posible explicación es que el alumnado que no ha conseguido llegar al nivel A2 durante sus estudios suele ser un alumnado muy desmotivado y convencido de su incapacidad para aprender lenguas y, por tanto, es el alumnado menos inclinado a mejorar su nivel fuera de la universidad en su tiempo libre.

Por especialidades, sí que se confirma que las especialidades con una mayor exigencia terminal en idioma son en las que más alumnado está asistiendo a cursos de lenguas, entre el 15 y el 11 por ciento. El menor porcentaje de alumnos que estudia idiomas fuera se da en el grado de Relaciones Laborales, posiblemente porque es el único en el que la asignatura de inglés se imparte en el primer semestre.

5.5. *Nivel externo*

Hay bastantes discrepancias entre los niveles declarados por los alumnos y los obtenidos en el test ELAO en los niveles superiores. Mientras en los niveles A1 y A2 la coincidencia es de más del 75% baja al 64 % en el B1, al 22, 8% en el B2 y no hay ninguna coincidencia en el nivel más alto, el C1.

Estas divergencias de nivel se mantienen en todos los títulos y pruebas de nivel declaradas por los alumnos en los niveles B1 y B2, y en todos los centros, aunque la discrepancia entre centros es bastante diferente. En primer lugar por número de coincidencias y considerando sólo aquellos centros con más de un alumno, se encuentra la Escuela Oficial de Idiomas, seguida de la Escuela Oficial de Idiomas a Distancia y del Centro Superior de Idiomas de la Universidad. Sorprendentemente, la Universidad de Cambridge es la que menos coincidencias presenta con el test internacional ELAO.

El orden de más a menos coincidencias se mantiene tanto a nivel general, en cualquier título que los alumnos tengan, como a nivel particular, en las pruebas de nivel realizadas para acceder a un curso de inglés en el mismo año académico, excepto en el caso de Cambridge que no aparece en el mismo curso académico. Esta coincidencia apunta hacia el hecho de que las coincidencias no son casuales, aunque este resultado es tentativo por el tamaño de la muestra de alumnado cursando idiomas en esos centros.

Una posible explicación de las diferencias de nivel podría ser el tiempo transcurrido desde la obtención del nivel y la realización de la prueba ELAO. Hay que tener en

cuenta que entre este alumnado hay alumnos de Bachillerato que han tenido la asignatura de inglés hasta este año en sus estudios y, alumnos de FP, que no han estudiado inglés en los últimos dos o tres años. Ese lapso de tiempo podría ser una explicación de la bajada de nivel y, seguramente, afecta más a los niveles más altos.

Otra explicación posible es que los alumnos declaren no el nivel obtenido en las pruebas de ingreso a otros cursos, sino el nivel que están cursando y, consecuentemente, su nivel en la prueba ELAO sea el nivel inmediatamente inferior, tal y como sucede mayoritariamente, confirmando esta hipótesis.

En último lugar, esta divergencia de niveles entre centros con el test ELAO también podría explicarse por el hecho de que el test ELAO incluye una prueba de vocabulario activo y una prueba auditiva, que en muchos casos, no están incluidas en las pruebas de nivel de otros centros. Una menor puntuación en estas pruebas bajaría el nivel en la prueba ELAO y puede ser la causa del menor nivel comparado con otros centros. Estas dos últimas cuestiones merecen ser investigadas en el futuro.

6. Conclusiones

En primer lugar, podemos afirmar que el nivel mayoritario del alumnado que ingresa en la universidad es el A2, tanto en francés (55%), como en inglés (45%). Además, hay un porcentaje prometedor de alumnado que tiene niveles superiores tanto en inglés (B1/30% y B2/4,7%) como en francés (B1/15% y B2/ 15%). Sin embargo, también hay un porcentaje preocupante de alumnado que no alcanza el A2 (20% inglés, 25% francés).

Estos datos nos permiten concluir que la gran mayoría del alumnado novel (80%) tiene la suficiente preparación para alcanzar el nivel terminal (B1) de los grados sin mayores dificultades.

En segundo lugar, y aunque el grado de Magisterio tiene un nivel terminal más alto (B2), esto no parece influir por igual en el alumnado de ambas especialidades y su nivel lingüístico. Sólo los de la especialidad de Primaria tienen un nivel significativamente mayor de idiomas que los de la otra especialidad, Infantil, y que los alumnos de Trabajo Social. Tanto Relaciones Laborales como Sociología Aplicada no demuestran una distribución de nivel significativamente diferente a la de los otros tres grados.

La exigencia de un nivel superior (B2) en los Grados de Maestro parece ser la causa de que en estos Grados haya un mayor número de alumnos que está estudiando idiomas en otras instituciones, como formación complementaria, durante su primer año de universidad.

En tercer lugar, ni el sexo ni el conocimiento de otras lenguas parecen influir en la distribución de nivel de manera significativa.

En cuarto lugar, hay bastantes coincidencias (de más del 65%) entre los resultados del test ELAO y los de otros títulos externos en los niveles A1, A2 y B1, pero importantes diferencias (en torno al 77%) en los niveles más altos, B2 y C1.

Por último, también hay bastantes diferencias entre los diferentes centros y su valoración de los conocimientos de idiomas de los alumnos, o al menos de los conocimientos que los alumnos dicen tener. Hay centros como la Escuela Oficial de Idiomas

presencial y a Distancia cuyas evaluaciones coinciden con la evaluación de nivel del test ELAO; otros, como el Centro Superior de Idiomas de la Universidad, presentan una mayor discrepancia otorgando generalmente niveles superiores.

Como consecuencia, podemos decir que el nivel de competencia lingüística del alumnado universitario a su llegada a la universidad debería ser objeto de un estudio diagnóstico permanente en el futuro, para comprobar, por una parte, si los niveles de ingreso se mantienen estables o se incrementan en los próximos años, con la gran inversión que se está realizando en el área de los idiomas y los nuevos métodos de enseñanza, tales como CLIL, en nuestra comunidad. Por otra parte, dichos estudios podrían contribuir a la unificación de niveles entre diferentes centros examinadores, y por último, permitirían ir valorando y adaptando la idoneidad de los programas formativos y los niveles de egreso actualmente propuestos en los distintos grados.

Referencias

- CORPAS, M. D. y MADRID, D. (2009): “Desarrollo de la comprensión oral en inglés como LE al término de la Educación Secundaria Obligatoria española”, en *Porta Linguarum* 11, 129-145.
- INSTITUTO CERVANTES (2002): *Marco Común Europeo de las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación*, Madrid, MEC-ANAYA.
- VIÑA ROUCO, M. (2005): “El perfil competencial del profesorado de LE en la educación primaria”, en *Glosas Didácticas* 14, 95-101.
- HALBACH, A., LÁZARO LAFUENTE, A y PÉREZ GUERRA, J. (2010): *La acreditación del nivel de lengua inglesa en las universidades españolas*, British Council. Disponible en http://www.britishcouncil.org/spain_informe_acreditacion_ingles_universidades_espanolas_.pdf